

『朴通事新釋』と『朴通事新釋諺解』における異同について

竹越 孝

1. はじめに

筆者は先に、『重刊老乞大』(1795年)と『重刊老乞大諺解』(刊年未詳)の漢字部分を対照して両本の異同一覧を示したが(拙稿2006)、本稿ではそれに引き続いて『朴通事』の清代改訂本である『朴通事新釋』と『朴通事新釋諺解』を取り上げ同様の作業を行ってみたい。

『通文館志』巻八「什物・續」の条には、「新釋朴通事板諺解板：訓長金昌祚等修整、乾隆乙酉箕營刊板」とある。これによれば、『朴通事新釋』と『朴通事新釋諺解』は共に金昌祚等の手になるもので、乾隆30年(1765)に箕營すなわち平安監營(現在の平壤)で刊行されたことになる<sup>1</sup>。

『朴通事新釋』は木版本で不分巻一冊、全66張。巻首に序<sup>2</sup>、巻末には檢察官2名<sup>3</sup>、校正官5名、書写官7名、監印官1名の名前がある。四周双辺、每半葉10行、行20字。句点は予め刻されている。所々に小字双行で注を挿入し<sup>4</sup>、また改行により套話を分ける。全体の話数は106で『朴通事諺解』と同様。版心は上下に内向二葉花紋魚尾、その間に大字で「朴通事新釋」、小字で張数。現在我々が目睹しうる影印本には、底本不明の采華書林(1972)と、ソウル大学校奎章閣蔵の「一蓑・古495.1824-B992b」による奎章閣(2004)があるが、この二つの底本は同版と考えられる<sup>5</sup>。なお、韓国の高麗大学校博物館にはこれらの基になった冊板(版木)の一部が所蔵されており、鄭光・尹世英(1998)には

<sup>1</sup> 太田(1990)は、朝鮮英祖37年(1761)の日付を持つ『老乞大新釋』の洪啓禧序に既に金昌祚『朴通事新釋』の名が見えることから、二つの『新釋』がほぼ同時に刊行されたという可能性を示唆している。

<sup>2</sup> 現在目睹しうる二種の影印本(采華書林1972; 奎章閣2004)とも、最初から2張分のみが残っている。太田(1990)によれば、これは本来の序の前半部にすぎず、後半部、少なくとも1張分の落丁があるという。

<sup>3</sup> 太田(1990)によると、ここに檢察官として邊憲・李湛の名が挙げられることから、従来この二人を改訂者とする説が行われていたが、『通文館志』や『老乞大新釋』序の記載から見て、改訂者は金昌祚に擬するのが正しく、また少なくとも『老乞大新釋』の改訂者とされる邊憲が『朴通事新釋』の成立に關与していないことは、両書の言語的な差異からも明らかであるという。

<sup>4</sup> 注の内容は、『朴通事諺解』の夾注に見られる『老朴集覽』の記述を適宜刪略したものが大部分であるが、独自の成分もある。

<sup>5</sup> 句点の磨滅具合などから見て、奎章閣(2004)所収本の方が早い段階で刷り出されたものと考えられる。なお、原本では版心の右側(即ち表面)のみに張数が刻されているが、采華書林(1972)では版心の左側(裏面)にも張数の記載があり、これは影印の段階で書き加えられたものと思われる。

それから新たに刷り出した版面の影印が掲載されている<sup>6</sup>。以下これを「漢字本」と称する。

『朴通事新釋諺解』も木版本で三巻三冊、巻一 59 張、巻二 60 張、巻三 59 張。序跋・刊記ともない。四周双边、毎半葉 10 行、行 20 字。漢字本文は大字、一字ごとにハングルで二種類の漢字音を示すとともに、「」でフレーズを区切り、その後小字双行で朝鮮語訳が挿入される。改行により套話を分ける。版心は上下に内向二葉花紋魚尾、その間に大字で「朴通事新釋」、小字で「諺解」、さらに巻数と張数。現在目睹しうる影印本には、ソウル大学校奎章閣蔵の「一蓑・古 495. 1824-G415ba」による弘文閣（1985）とその再印である汪維輝（2005）<sup>7</sup>、また同じく奎章閣蔵の「古 3917-8」による奎章閣（2004）<sup>8</sup>があり、これらの底本も同版と思われる<sup>9</sup>。また、上と同様に、高麗大学校博物館には冊板の一部が所蔵されている<sup>10</sup>。以下これを「諺解本」と称する。

## 2. 分句の異同

漢字本は句点「。」によって、また諺解本は「」の記号によって句を分けているが、両本で区切り方が異なる箇所をここに挙げておく。分句の異同には、(A) 漢字本で分けない句を諺解本が分ける、(B) 漢字本で分ける句を諺解本が分けない、という二通りがありうるが、まず (A) のパターンに属するのは以下の 5 例である<sup>11</sup>：

- (1a) 漢字本：勸他男兒說常言道。(35b1-2)
- (1b) 諺解本：勸他男兒說 常言道 (二 34b3-4)
- (2a) 漢字本：佛堂幾間庫房幾間。(39a4-5)
- (2b) 諺解本：佛堂幾間 庫房幾間 (二 44b10-45a1)
- (3a) 漢字本：路上盤纏艱難怎麼去呢你却也爲甚麼不去呢。(43b4-5)
- (3b) 諺解本：路上盤纏艱難怎麼去呢 你却也爲甚麼不去呢 (二 57a7-9)
- (4a) 漢字本：沿門化些布施回來願滿功成。(47b4-5)
- (4b) 諺解本：沿門化些布施迴來 願滿功成 (三 9b4-5)
- (5a) 漢字本：真所謂三寸氣在千般有。(60a9-10)

<sup>6</sup> 全 21 板の表裏に刻された 42 張分が現存する。鄭・尹（1998：288-308）参照。

<sup>7</sup> 弘文閣（1985）には一部に乱丁があり、正しくは 164 頁が巻二の 19b、162 頁が同 20b となるべきである。汪維輝（2005）は漢字部分の翻字を含む。

<sup>8</sup> 奎章閣（2004）では巻一の第 18 張が 177-178 頁と 193-194 頁に重出し、本来 193-194 頁にあるべき第 26 張がない。

<sup>9</sup> なお、奎章閣（2004）所収本では、巻一 46a1 の「我」と「現」の間に 3 字分の空白があるが、弘文閣（1985）所収本ではその箇所が補写されている：1 字目が「我」に対する右側音 o と左側音 e、2 字目が漢字「有」、3 字目が「有」に対する右側音 iu と左側音 iw。

<sup>10</sup> 全 44 板の表裏に刻された 88 張分が現存する。鄭・尹（1998：309-352）参照。

<sup>11</sup> 漢字本における句点の位置は奎章閣（2004）に基づき、他本をも適宜参照した。

(5b) 諺解本：真所謂 三寸氣在千般有 (三 44b4-5)

以上のうち、漢字本における(1a)の「説」(2a)の「問」(3a)の「呢」は行の最も下、(5a)の「謂」は下から2字目、(4a)の「來」は行の最も上にある字である。いずれも匡郭に近い位置であるから、本来は刻されていた句点が磨滅したという可能性も高いと思われる。

(B)のパターンに属するのは次の1例である：

(6a) 漢字本：扣住小人衣領。百般打罵。(63b1)

(6b) 諺解本：扣住小人衣領百般打罵 (三 52b2-3)

### 3. 漢字の異同

次に、両本における漢字の異同を掲げる。異同は比較的字形差の大きいもののみを対象とし、諺解本の欄には参考としてハングル音注における右側音を河野式ローマ字転写により示した：

#### 異同表

| No. | 漢字本      | 諺解本              |
|-----|----------|------------------|
| 1   | 裡 (1a5)  | 裏 ri ( - 1b1 )   |
| 2   | 算 (1a6)  | 筭 soan ( - 1b4 ) |
| 3   | 碟 (1b1)  | 楪 die ( - 2a6 )  |
| 4   | 裡 (1b8)  | 裏 ri ( - 3a1 )   |
| 5   | 裡 (1b9)  | 裏 ri ( - 3a3 )   |
| 6   | 裡 (1b10) | 裏 ri ( - 3a7 )   |
| 7   | 回 (2a2)  | 廻 hui ( - 3b1 )  |
| 8   | 裡 (3b4)  | 裏 ri ( - 8a1 )   |
| 9   | 裡 (3b6)  | 裏 ri ( - 8a7 )   |
| 10  | 裡 (4a3)  | 裏 ri ( - 9a4 )   |
| 11  | 裡 (5a9)  | 裏 ri ( - 12b5 )  |
| 12  | 裡 (5a10) | 裏 ri ( - 12b7 )  |
| 13  | 裡 (5b1)  | 裏 ri ( - 13a2 )  |
| 14  | 裡 (5b6)  | 裏 ri ( - 13b2 )  |
| 15  | 裡 (5b7)  | 裏 ri ( - 13b8 )  |
| 16  | 裡 (6a2)  | 裏 ri ( - 14a7 )  |
| 17  | 裡 (6a4)  | 裏 ri ( - 14b5 )  |
| 18  | 裡 (6a4)  | 裏 ri ( - 14b6 )  |
| 19  | 裡 (6b4)  | 裏 ri ( - 16a1 )  |

|    |             |                    |
|----|-------------|--------------------|
| 20 | 裡 ( 6b7 )   | 裏 ri ( - 16b1 )    |
| 21 | 裡 ( 7a5 )   | 裏 ri ( - 17b2 )    |
| 22 | 裡 ( 7b10 )  | 裏 ri ( - 19b3 )    |
| 23 | 裡 ( 8a5 )   | 裏 ri ( - 20a8 )    |
| 24 | 裡 ( 8b3 )   | 裏 ri ( - 21a4 )    |
| 25 | 裡 ( 8b3 )   | 裏 ri ( - 21a6 )    |
| 26 | 裡 ( 8b3 )   | 裏 ri ( - 21a7 )    |
| 27 | 欄 ( 8b6 )   | 欄 ran ( - 21b4 )   |
| 28 | 裡 ( 8a6 )   | 裏 ri ( - 21b4 )    |
| 29 | 算 ( 9a2 )   | 筭 soan ( - 22a10 ) |
| 30 | 裡 ( 9a4 )   | 裏 ri ( - 22b6 )    |
| 31 | 裡 ( 9a5 )   | 裏 ri ( - 22b7 )    |
| 32 | 裡 ( 9b5 )   | 裏 ri ( - 24a8 )    |
| 33 | 裡 ( 9b7 )   | 裏 ri ( - 24b4 )    |
| 34 | 裡 ( 9b8 )   | 裏 ri ( - 24b8 )    |
| 35 | 裡 ( 9b9 )   | 裏 ri ( - 24b9 )    |
| 36 | 裡 ( 10a3 )  | 裏 ri ( - 25b3 )    |
| 37 | 裡 ( 10a8 )  | 裏 ri ( - 26a8 )    |
| 38 | 控 ( 11b1 )  | 絃 soan ( - 29a9 )  |
| 39 | 鍼 ( 11b9 )  | 針 jin ( - 30b1 )   |
| 40 | 裡 ( 12a6 )  | 裏 ri ( - 31a10 )   |
| 41 | 裡 ( 12a6 )  | 裏 ri ( - 31a10 )   |
| 42 | 裡 ( 12a7 )  | 裏 ri ( - 31b1 )    |
| 43 | 裡 ( 12a7 )  | 裏 ri ( - 31b2 )    |
| 44 | 裡 ( 12a10 ) | 裏 ri ( - 32a1 )    |
| 45 | 裡 ( 12b3 )  | 裏 ri ( - 32a9 )    |
| 46 | 捻 ( 13a2 )  | 總 jung ( - 33b3 )  |
| 47 | 裡 ( 13a5 )  | 裏 ri ( - 34a2 )    |
| 48 | 裡 ( 13a7 )  | 裏 ri ( - 34a7 )    |
| 49 | 捻 ( 13b1 )  | 總 jung ( - 34b9 )  |
| 50 | 裡 ( 14a9 )  | 裏 ri ( - 37a1 )    |
| 51 | 裡 ( 14b6 )  | 裏 ri ( - 38a2 )    |
| 52 | 裡 ( 15a6 )  | 裏 ri ( - 39a9 )    |
| 53 | 裡 ( 15a7 )  | 裏 ri ( - 39b1 )    |
| 54 | 裡 ( 15b3 )  | 裏 ri ( - 40a7 )    |

|    |           |                    |
|----|-----------|--------------------|
| 55 | 罐 (15b3)  | 罐 goan ( - 40a9 )  |
| 56 | 裡 (15b3)  | 裏 ri ( - 40a9 )    |
| 57 | 裡 (15b4)  | 裏 ri ( - 40b2 )    |
| 58 | 裡 (15b10) | 裏 ri ( - 41a7 )    |
| 59 | 裡 (16a3)  | 裏 ri ( - 41b4 )    |
| 60 | 拴 (16a8)  | 綰 soan ( - 42a8 )  |
| 61 | 算 (17a3)  | 筭 soan ( - 43b5 )  |
| 62 | 裡 (17a7)  | 裏 ri ( - 44a5 )    |
| 63 | 算 (17b5)  | 筭 soan ( - 45a4 )  |
| 64 | 悞 (17b8)  | 娛 iui ( - 45b2 )   |
| 65 | 裡 (18a2)  | 裏 ri ( - 46a5 )    |
| 66 | 麤 (18a3)  | 麤 cu ( - 46a7 )    |
| 67 | 裡 (18a5)  | 裏 ri ( - 46b1 )    |
| 68 | 算 (18a6)  | 筭 soan ( - 46b4 )  |
| 69 | 算 (18a9)  | 筭 soan ( - 47a5 )  |
| 70 | 回 (18a10) | 迴 hui ( - 47a7 )   |
| 71 | 裡 (18b7)  | 裏 ri ( - 48a5 )    |
| 72 | 裡 (18b8)  | 裏 ri ( - 48a9 )    |
| 73 | 回 (18b9)  | 迴 hui ( - 48b1 )   |
| 74 | 回 (18b10) | 迴 hui ( - 48b2 )   |
| 75 | 裡 (18b10) | 裏 ri ( - 48b2 )    |
| 76 | 裡 (19b4)  | 裏 ri ( - 50b1 )    |
| 77 | 算 (19b7)  | 筭 soan ( - 50b10 ) |
| 78 | 裡 (19b9)  | 裏 ri ( - 51a6 )    |
| 79 | 裡 (20a1)  | 裏 ri ( - 51a10 )   |
| 80 | 裡 (20a2)  | 裏 ri ( - 51b3 )    |
| 81 | 裡 (20a7)  | 裏 ri ( - 52a8 )    |
| 82 | 裡 (20a10) | 裏 ri ( - 52b4 )    |
| 83 | 裡 (20b2)  | 裏 ri ( - 52b10 )   |
| 84 | 裡 (21a5)  | 裏 ri ( - 54b8 )    |
| 85 | 裡 (21a6)  | 裏 ri ( - 55a1 )    |
| 86 | 毡 (21a8)  | 氈 jian ( - 55a5 )  |
| 87 | 裡 (21a9)  | 裏 ri ( - 55a7 )    |
| 88 | 裡 (21b3)  | 裏 ri ( - 56a1 )    |
| 89 | 裡 (21b6)  | 裏 ri ( - 56a7 )    |

|     |             |                  |
|-----|-------------|------------------|
| 90  | 裡 ( 22b9 )  | 裏 ri ( 二 1a2 )   |
| 91  | 裡 ( 23a4 )  | 裏 ri ( 二 1b8 )   |
| 92  | 裡 ( 23a8 )  | 裏 ri ( 二 2a9 )   |
| 93  | 裡 ( 23a9 )  | 裏 ri ( 二 2b2 )   |
| 94  | 裡 ( 23b1 )  | 裏 ri ( 二 2b7 )   |
| 95  | 裡 ( 23b3 )  | 裏 ri ( 二 3a3 )   |
| 96  | 裡 ( 23b4 )  | 裏 ri ( 二 3a4 )   |
| 97  | 裡 ( 23b6 )  | 裏 ri ( 二 3b2 )   |
| 98  | 裡 ( 24a1 )  | 裏 ri ( 二 4a4 )   |
| 99  | 裡 ( 24a1 )  | 裏 ri ( 二 4a5 )   |
| 100 | 裡 ( 24a7 )  | 裏 ri ( 二 4b8 )   |
| 101 | 裡 ( 24a7 )  | 裏 ri ( 二 4b10 )  |
| 102 | 裡 ( 24b1 )  | 裏 ri ( 二 5a5 )   |
| 103 | 画 ( 24b2 )  | 畫 hoa ( 二 5a9 )  |
| 104 | 裡 ( 24b3 )  | 裏 ri ( 二 5b1 )   |
| 105 | 裡 ( 24b4 )  | 裏 ri ( 二 5b4 )   |
| 106 | 裡 ( 24b10 ) | 裏 ri ( 二 6b2 )   |
| 107 | 画 ( 25a1 )  | 畫 hoa ( 二 6b3 )  |
| 108 | 櫃 ( 25b1 )  | 櫃 gui ( 二 8a1 )  |
| 109 | 裡 ( 26a3 )  | 裏 ri ( 二 9b2 )   |
| 110 | 裡 ( 26a7 )  | 裏 ri ( 二 10a1 )  |
| 111 | 裡 ( 26b1 )  | 裏 ri ( 二 10a10 ) |
| 112 | 裡 ( 26b2 )  | 裏 ri ( 二 10b2 )  |
| 113 | 裡 ( 26b6 )  | 裏 ri ( 二 10b10 ) |
| 114 | 個 ( 26b6 )  | 箇 ge ( 二 11a2 )  |
| 115 | 裡 ( 26b7 )  | 裏 ri ( 二 11a5 )  |
| 116 | 画 ( 26b10 ) | 畫 hoa ( 二 11b2 ) |
| 117 | 裡 ( 27b7 )  | 裏 ri ( 二 13b7 )  |
| 118 | 裡 ( 28a1 )  | 裏 ri ( 二 14a9 )  |
| 119 | 裡 ( 28a9 )  | 裏 ri ( 二 15b3 )  |
| 120 | 裡 ( 28a10 ) | 裏 ri ( 二 15b5 )  |
| 121 | 裡 ( 28a10 ) | 裏 ri ( 二 15b7 )  |
| 122 | 鷄 ( 28b3 )  | 雞 ji ( 二 16a5 )  |
| 123 | 裡 ( 28b8 )  | 裏 ri ( 二 17a1 )  |
| 124 | 鷄 ( 29a6 )  | 雞 ji ( 二 18a5 )  |

|     |             |                         |
|-----|-------------|-------------------------|
| 125 | 鷄 ( 29a8 )  | 雞 ji ( 二 18a10 )        |
| 126 | 并 ( 29b6 )  | 並 bing ( 二 19b4 )       |
| 127 | 碗 ( 30a5 )  | 碗 oan ( 二 21a2 )        |
| 128 | 裡 ( 30a9 )  | 裏 ri ( 二 21b2 )         |
| 129 | 裡 ( 31a3 )  | 裏 ri ( 二 23a5 )         |
| 130 | 裡 ( 31a6 )  | 裏 ri ( 二 23b6 )         |
| 131 | 裡 ( 31b2 )  | 裏 ri ( 二 24b1 )         |
| 132 | 裡 ( 32b8 )  | 裏 ri ( 二 28a4 )         |
| 133 | 裡 ( 32b9 )  | 裏 ri ( 二 28a6 )         |
| 134 | 莊 ( 33a2 )  | 庄 joang ( 二 28b4 )      |
| 135 | 塗 ( 33b3 )  | 途 tu ( 二 29b2 )         |
| 136 | 瓌 ( 33b8 )  | 瑰 gui ( 二 29b10 )       |
| 137 | 裡 ( 34a7 )  | 裏 ri ( 二 31a6 )         |
| 138 | 裡 ( 34a7 )  | 裏 ri ( 二 31a7 )         |
| 139 | 裡 ( 34a8 )  | 裏 ( ri 二 31a10 )        |
| 140 | 裡 ( 34b2 )  | 裏 ri ( 二 31b10 )        |
| 141 | 氈 ( 34b3 )  | 氈 jian ( 二 32a4 )       |
| 142 | 粗 ( 34b3 )  | 麤 cu ( 二 32a4 )         |
| 143 | 氈 ( 34b9 )  | 氈 jian ( 二 32b9 )       |
| 144 | 裡 ( 35a4 )  | 裏 ri ( 二 33b4 )         |
| 145 | 裡 ( 35a5 )  | 裏 ri ( 二 33b7 )         |
| 146 | 裡 ( 35a6 )  | 裏 ri ( 二 33b9 )         |
| 147 | 裡 ( 35a8 )  | 裏 ri ( 二 34a3 )         |
| 148 | 裡 ( 35b4 )  | 裏 ri ( 二 35a2 )         |
| 149 | 裡 ( 35b6 )  | 裏 ri ( 二 35a6 )         |
| 150 | 裡 ( 35b7 )  | 裏 ri ( 二 35a8 )         |
| 151 | 裡 ( 36a2 )  | 裏 ri ( 二 36a5 )         |
| 152 | 盃 ( 36a7 )  | 杯 byi ( 二 36b8 )        |
| 153 | 裡 ( 36a8 )  | 裏 ri ( 二 36b10 )        |
| 154 | 玩 ( 36b5 )  | 翫 uen ( 二 38a1 )        |
| 155 | 恠恠 ( 36b8 ) | 怪怪 goai goai ( 二 38b1 ) |
| 156 | 裡 ( 37a3 )  | 裏 ri ( 二 39a4 )         |
| 157 | 裡 ( 37a5 )  | 裏 ri ( 二 39a8 )         |
| 158 | 裡 ( 37b1 )  | 裏 ri ( 二 40a7 )         |
| 159 | 裡 ( 37b7 )  | 裏 ri ( 二 41a2 )         |

|     |             |                    |
|-----|-------------|--------------------|
| 160 | 裡 ( 37b8 )  | 裏 ri ( 二 41a4 )    |
| 161 | 裡 ( 37b8 )  | 裏 ri ( 二 41a6 )    |
| 162 | 裡 ( 38a1 )  | 裏 ri ( 二 41b3 )    |
| 163 | 裡 ( 38a2 )  | 裏 ri ( 二 41b8 )    |
| 164 | 裡 ( 38a4 )  | 裏 ri ( 二 42a2 )    |
| 165 | 裡 ( 38a4 )  | 裏 ri ( 二 42a2 )    |
| 166 | 櫃 ( 38a4 )  | 櫃 gui ( 二 42a3 )   |
| 167 | 裡 ( 38a5 )  | 裏 ri ( 二 42a4 )    |
| 168 | 裡 ( 38b5 )  | 裏 ri ( 二 43b6 )    |
| 169 | 裡 ( 38b8 )  | 裏 ri ( 二 44a5 )    |
| 170 | 磚 ( 38b9 )  | 磚 ciuen ( 二 44a6 ) |
| 171 | 裡 ( 39b8 )  | 裏 ri ( 二 46b6 )    |
| 172 | 旁 ( 40a1 )  | 傍 pang ( 二 47a5 )  |
| 173 | 旁 ( 40a3 )  | 傍 pang ( 二 47b2 )  |
| 174 | 旁 ( 40a4 )  | 傍 pang ( 二 47b5 )  |
| 175 | 旁 ( 40a6 )  | 傍 pang ( 二 47b10 ) |
| 176 | 旁 ( 40a8 )  | 傍 pang ( 二 48a6 )  |
| 177 | 旁 ( 40a9 )  | 傍 pang ( 二 48a9 )  |
| 178 | 裡 ( 40b6 )  | 裏 ri ( 二 49a7 )    |
| 179 | 裡 ( 40b7 )  | 裏 ri ( 二 49b1 )    |
| 180 | 棋 ( 40b8 )  | 碁 ci ( 二 49b2 )    |
| 181 | 裡 ( 40b9 )  | 裏 ri ( 二 49b5 )    |
| 182 | 旁 ( 41a1 )  | 傍 pang ( 二 50a2 )  |
| 183 | 吃 ( 42a6 )  | 喫 ci ( 二 53b2 )    |
| 184 | 挪 ( 42a9 )  | 那 no ( 二 53b9 )    |
| 185 | 棋 ( 42a10 ) | 碁 ci ( 二 54a3 )    |
| 186 | 恠 ( 42b4 )  | 怪 goai ( 二 54b2 )  |
| 187 | 恠 ( 42b4 )  | 怪 goai ( 二 54b4 )  |
| 188 | 棋 ( 42b6 )  | 碁 ci ( 二 54b9 )    |
| 189 | 裡 ( 43a2 )  | 裏 ri ( 二 55b4 )    |
| 190 | 裡 ( 43a4 )  | 裏 ri ( 二 56a1 )    |
| 191 | 裡 ( 43a6 )  | 裏 ri ( 二 56a6 )    |
| 192 | 裡 ( 43a7 )  | 裏 ri ( 二 56a8 )    |
| 193 | 裡 ( 43a7 )  | 裏 ri ( 二 56a9 )    |
| 194 | 裡 ( 43a8 )  | 裏 ri ( 二 56b1 )    |



|     |             |                      |
|-----|-------------|----------------------|
| 195 | 檐 ( 43a9 )  | 簷 ien ( 二 56b6 )     |
| 196 | 裡 ( 43b1 )  | 裏 ri ( 二 56b10 )     |
| 197 | 裡 ( 43b7 )  | 裏 ri ( 二 57b6 )      |
| 198 | 裡 ( 43b8 )  | 裏 ri ( 二 57b7 )      |
| 199 | 裡 ( 43b8 )  | 裏 ri ( 二 57b8 )      |
| 200 | 總 ( 44a1 )  | 摠 jung ( 二 58a5 )    |
| 201 | 裡 ( 44a2 )  | 裏 ri ( 二 58a9 )      |
| 202 | 裡 ( 44a6 )  | 裏 ri ( 二 59a1 )      |
| 203 | 齧 ( 45a2 )  | 咬 iao ( 三 2a8 )      |
| 204 | 蟲 ( 46b2 )  | 虫 cung ( 三 6b5 )     |
| 205 | 曬 ( 46b5 )  | 晒 sai ( 三 7a1 )      |
| 206 | 蟲 ( 46b5 )  | 虫 cung ( 三 7a4 )     |
| 207 | 蟲 ( 46b6 )  | 虫 cung ( 三 7a6 )     |
| 208 | 蟲 ( 47b2 )  | 虫 cung ( 三 9a7 )     |
| 209 | 回 ( 47b3 )  | 迴 hui ( 三 9a10 )     |
| 210 | 回 ( 47b4 )  | 迴 hui ( 三 9b4 )      |
| 211 | 牕 ( 50b1 )  | 窓 coang ( 三 16b7 )   |
| 212 | 牕 ( 50b1 )  | 窓 coang ( 三 16b8 )   |
| 213 | 磚 ( 50b2 )  | 磚 ciuen ( 三 16b9 )   |
| 214 | 鬪 ( 51b4 )  | 鬪 dyu ( 三 20a3 )     |
| 215 | 鬪 ( 52a5 )  | 鬪 dyu ( 三 21b3 )     |
| 216 | 鐵 ( 52b3 )  | 鉄 tie ( 三 22b4 )     |
| 217 | 鐵 ( 52b9 )  | 鉄 tie ( 三 23a10 )    |
| 218 | 鬪 ( 52b10 ) | 鬪 dyu ( 三 23b2 )     |
| 219 | 算 ( 53a3 )  | 筭 soan ( 三 24a3 )    |
| 220 | 獬豸 ( 53a5 ) | 胡孫 hu sun ( 三 24a9 ) |
| 221 | 蟲 ( 53b2 )  | 虫 cung ( 三 25a10 )   |
| 222 | 獬豸 ( 54a4 ) | 胡孫 hu sun ( 三 27a6 ) |
| 223 | 採 ( 54a7 )  | 采 cai ( 三 27b6 )     |
| 224 | 元 ( 54b3 )  | 原 iuen ( 三 28b4 )    |
| 225 | 獬豸 ( 54b7 ) | 胡孫 hu sun ( 三 29a4 ) |
| 226 | 獬豸 ( 55a9 ) | 胡孫 hu sun ( 三 31b3 ) |
| 227 | 劍 ( 56b9 )  | 劍 gien ( 三 35a4 )    |
| 228 | 瓜 ( 58b5 )  | 瓜 goa ( 三 39b9 )     |
| 229 | 擡 ( 61a4 )  | 抬 tai ( 三 46b4 )     |

|     |           |                  |
|-----|-----------|------------------|
| 230 | 閑 (62a10) | 閒 hien (三 49b8)  |
| 231 | 以 (63a8)  | 已 i (三 52a3)     |
| 232 | 拴 (63b7)  | 綫 soan (三 53a10) |
| 233 | 僱 (64a2)  | 雇 gu (三 54a5)    |
| 234 | 擡 (65a8)  | 抬 tai (三 58a2)   |
| 235 | 劍 (65b9)  | 劔 gien (三 59b4)  |

#### 4. 成立の先後関係

ここでは、上の異同に対する検討を通じて、漢字本と諺解本における成立の先後関係を探ってみよう。

上表で最も多いのは235例中143例を占める「裡」<sup>12</sup>と「裏」の例であるが、この異同は巻一と巻二にしか見られない。というのも、漢字本では全篇を通じて「裡」を用いているのに対し、諺解本では巻一35b8が「裡」に作るのを例外として、巻一・二では「裏」を用い、巻三では「裡」を用いているからである。このような偏った分布が生じた原因については、当初は漢字本における「裡」を諺解本では「裏」に改訂するという方針が存在していたが、それは巻三まで及ばなかったと考えるのが自然であろう。諺解本が最初から巻によって異なる字体を用いなければならない理由はないからである。

また、上表に見られる異同は、正体と異体・俗体、あるいは偏旁の相違や省略といった字体のレベルに属する例が大部分であるが、字体が関与的でない例として、224の「元」と「原」<sub>レ</sub>及び231の「以」と「已」が挙げられる。それぞれの原文を見てみると以下の通り：

(7a) 漢字本：國王道元來是一箇虎精。(54b3)

(7b) 諺解本：國王道原来是一箇虎精 (三 28b4-5)

(8a) 漢字本：大凡七十已上十五以下不合加刑。(63a7-8)

(8b) 諺解本：大凡七十已上十五已下不合加刑 (三 52a2-3)

語彙としては「元來」と「原来」<sub>レ</sub>、「以下」と「已下」の違いということになる。(7)は本来「元」字を用いる習慣だったものの、明代以降王朝名の使用を避けて「原」字が使われるようになったとされており<sup>13</sup>、また(8)はその直前に「已上」があるから、「已下」であれば上下の形が揃うことになる<sup>14</sup>。このことからすれば、改訂する動機があるのは諺解本の方であり、漢字本の記述を諺

<sup>12</sup> 「裡」字の偏は、正確には衣偏ではなく示偏で記される。漢字本では「示」に近く、諺解本では「ネ」に近い。

<sup>13</sup> 阿辻哲次(2004)等を参照。なお、同じ箇所を『朴通事諺解』では「國王道 元來是一箇虎精」(下 24b6-7)に作る。

<sup>14</sup> 同じ箇所を『朴通事諺解』では「七十已上十五已下 不合加刑」(下 53b10-11)に作る。

解本が改めたとするのが自然な解釈であろう。以上の例から、漢字本が先に成立しており、それをもとに諺解本が成立したと考えられる。

## 5. おわりに

筆者は拙稿（2006）において、『重刊老乞大』が『重刊老乞大諺解』よりも先に成立していたと推定したが、本稿の結論もこれと同趣向である。よって、司訳院における『老乞大』・『朴通事』の改訂は、いつの時代にあっても、まず漢字本が作られ、然る後に諺解本が作られるという順序で進められたと考えて大過ないであろう。

### <参考文献>

- 阿辻哲次（2004）『タブーの漢字学』東京：講談社（講談社現代新書 1751）.
- 汪維輝編（2005）『朝鮮時代漢語教科書叢刊』（全4冊）北京：中華書局.
- 太田辰夫（1990）『『老朴』清代改訂三種の言語』『中文研究集刊』2：49-69.
- 奎章閣（2004）『朴通事新釋・朴通事新釋諺解』ソウル：ソウル大學校奎章閣（奎章閣資料叢書・語學篇4）.
- 弘文閣（1985）『朴通事新釋諺解』ソウル：弘文閣.
- 采華書林（1972）『朴通事新釋』名古屋：采華書林.
- 竹越孝（2006）『『重刊老乞大』と『重刊老乞大諺解』における異同について』『KOTONOHA』42：4-10.
- 鄭光・尹世英（1998）『司譯院譯學書冊板研究』ソウル：高麗大學校出版部（人文社会科学叢書17）.